

“AÑO DE LA UNIDAD, LA PAZ Y EL DESARROLLO”



INVESTIGACIÓN:

TRADUCIR AL INGLÉS LOS PRINCIPALES TÉRMINOS EN SALUD

Nombre del Alumno(a): Angela Roxana, Morocco Muñoz

Lugar: Ispacas, Yanaquihua, CONDESUYOS

Fecha: Mayo del 2023

Nombre de la Institución: Instituto Superior Tecnológico

“Santiago Ramón y Cajal- IDEMA”

Nombre de la Carrera: Farmacia

Nombre de la Asignatura: Terminología en farmacia



DEDICATORIA

Primeramente, a Dios agradecerle por darme salud y por permitirme realizar este proyecto que tanto he anhelado, yo sé que esforzándome mucho y paso a paso lograré mis objetivos, agradecer por la bondad y la motivación constante y el amor incondicional a dos personitas en especial, a mi pareja Alfredo; que siempre me dio el ejemplo de la fortaleza y humildad, mi motor de vida que es mi pequeño Abdelito, para llegar alcanzar mis metas; porque cada granito de arena que uno se esfuerza en poner, vale muchísimo.

AGRADECIMIENTO

Es para mí una satisfacción iniciar de esta manera un gran comienzo, que me llevará a la formación de mi profesión; por lo tanto, quiero hacer llegar de antemano mi gratitud a aquellos que contribuirán en este sueño.

RESUMEN

En la actualidad, el inglés es considerado el idioma global para la comunicación científica. El objetivo de esta investigación es demostrar la importancia que tiene para los estudiantes de Medicina y doctores el aprendizaje del inglés con fines médicos, para poder desarrollarse en los distintos contextos.

TABLA DE CONTENIDOS (ÍNDICE)

Carátula.....	Pág. i
Dedicatoria.....	Pág. ii
Agradecimiento.....	Pág. iii
Resumen.....	Pág. iv
Tabla de contenido (Índice).....	Pág. v
Tabla de contenido (Índice).....	Pág. vi
Lista de figuras.....	Pág. vii
1. INTRODUCCIÓN.....	Pág. 1
2. OBJETIVOS.....	Pág. 2
3. DESARROLLO DE LA INVESTIGACIÓN.....	Pág. 2
3.1. Descripción sobre el tema.....	Pág. 2
3.2. Razones para aprender a traducir en inglés los términos en salud.....	Pág. 3
a). El vocabulario médico en inglés domina la investigación científica.....	Pág. 3
b). Es fundamental para cualquier carrera de salud.....	Pág. 3
c). Ampliarás tus oportunidades de empleo a nivel internacional..	Pág. 4
4. TRADUCIENDO EN INGLÉS LOS PRINCIPALES TÉRMINOS EN SALUD.....	Pág. 5
4.1. Para utilizar en un hospital.....	Pág. 5
4.2. Los síntomas.....	Pág. 6
4.3. Las enfermedades.....	Pág. 7
4.4. Las partes del cuerpo humano.....	Pág. 8
4.5. Los medicamentos.....	Pág. 9

4.6. Los tratamientos.....	Pág. 10 y 11
5. CONCLUSIONES.....	Pág. 12
6. LISTA DE REFERENCIAS (BIBLIOGRAFÍAS).....	Pág. 13
7. APENDICE.....	Pág. 14
8. VITA.....	Pág. 15

LISTA DE FIGURAS

Figura 1: Investigación científica.....	Pág. 3
Figura 2: Profesionales de salud.....	Pág. 4
Figura 3: Más oportunidades de trabajo a nivel internacional.....	Pág. 4
Figura 4: Principales términos en salud, para utilizar en un hospital...	Pág. 5
Figura 5: Principales términos en salud, los síntomas.....	Pág. 6
Figura 6: Principales términos en salud, las enfermedades.....	Pág. 7
Figura 7: Principales términos en salud, las partes del cuerpo humano.....	Pág. 8
Figura 8: Principales términos en salud, los medicamentos.....	Pág. 10
Figura 9: Principales términos en salud, los tratamientos.....	Pág. 11

1. INTRODUCCIÓN:

Los principales términos en salud son importantes ya que todo profesional de la salud, estudia e investiga y aprende en el proceso de estudios de su carrera; asimismo traducir al inglés los términos en salud es también importante ya que el aprendizaje del idioma inglés es vital para dichos profesionales porque toda la información actualizada se encuentra en: libros, artículos, documentos y revistas está disponible en idioma inglés. Igualmente, este idioma es muy necesario para su formación y su futuro desempeño como profesionales de salud.

2. OBJETIVOS:

2.1 Objetivos:

El objetivo de traducir los términos en salud es que desempeña un papel esencial para ayudar a los profesionales de la salud a proporcionar el tratamiento necesario a los pacientes que hablan otro idioma.

3. DESARROLLO DE LA INVESTIGACIÓN:

3.1- DESCRIPCIÓN SOBRE EL TEMA:

Hoy en día cada vez son más las profesiones que necesitan el inglés como herramienta para el trabajo. Las carreras de salud no es la excepción, y es una de las profesiones en la que la comunicación tiene un rol vital.

Desde el punto de vista del profesional de salud, el vocabulario médico en inglés es fundamental ya que una gran parte de la investigación y estudios científicos se realiza en este idioma. La medicina **avanza todo el tiempo y es importante estar al día con los nuevos descubrimientos**. Un profesional de salud que sabe inglés cuenta con la posibilidad de asistir a conferencias en el extranjero, comunicarse con colegas de cualquier país e incluso atender de manera efectiva a pacientes de cualquier parte del mundo.

Por otro lado, desde el punto de vista del paciente es fundamental que podamos expresar claramente nuestros síntomas para que el doctor realice su diagnóstico. Puede que en algún momento de nuestras vidas tengamos la mala suerte de contraer alguna enfermedad en el extranjero y si esto sucede debemos tener la capacidad de comunicarnos con el profesional que nos atiende. El inglés es la lengua más estudiada como segundo idioma, esto quiere decir que probablemente la persona que te atienda sepa inglés. Aunque parezca mentira saber inglés puede salvarte la vida.

3.2- RAZONES PARA APRENDER A TRADUCIR EN INGLÉS LOS TÉRMINOS EN SALUD:

Cuando pensamos en dominar el inglés, lo primero que pensamos es en poder entablar una conversación fluida en diferentes contextos, principalmente en una situación social, familiar o profesional, pero son pocas las veces que pensamos en la importancia de conocer las palabras relacionadas directamente con términos utilizados en salud.

a). El vocabulario médico en inglés domina la investigación científica:

En el mundo de la investigación médica, el inglés domina la mayoría de las publicaciones. Según un informe sobre la importancia del inglés en las ciencias de la salud, apenas el 1.2 % de los investigadores que publican artículos científicos lo hacen en español, mientras que el 72.2 % de la población científica publica en inglés.

Esto ha provocado que durante décadas millones de estudiantes de cualquier parte del mundo tengan que ampliar su vocabulario y estudiar gran parte de la terminología de sus carreras en inglés.



FIGURA 1: Investigación científica.

b). Es fundamental para cualquier carrera de salud:

Quizá ya lo sepas, pero lo diremos una vez más: **las carreras relacionadas con las ciencias de la salud, son las que tienen la mayor demanda en el mundo**, como la farmacia, también la enfermería, que en los últimos años ha crecido exponencialmente, sobre todo a raíz de la pandemia mundial.

Un estudio de la Revista Panamericana de la Salud sobre la situación de la enfermería en el mundo, reveló que **en todo el planeta hay apenas 28 millones de profesionales de enfermería**, una cantidad muy por debajo de

las necesidades de atención que requieren más de 7.9 billones de personas a nivel mundial.



FIGURA 2: Profesionales de salud.

c). Ampliarás tus oportunidades de empleo a nivel internacional:

Según el diccionario médico Merriam-Webster, existen más de 38,000 términos en salud en inglés, de los cuales, alrededor de mil son utilizados todos los días por los profesionales de la salud.

Este es un dato muy importante para los profesionistas internacionales que buscan hacer carrera de enfermería en Estados Unidos, ya que una de las limitaciones más frecuentes para obtener –o mantener– una plaza es la falta de vocabulario técnico.

Actualmente, para obtener una licencia de enfermería en Estados Unidos basta con dominar un nivel proficiente de inglés, pero sabemos que no es suficiente: **en el área de la salud la comunicación no es cotidiana, sino técnica**, donde el vocabulario médico será imprescindible.



FIGURA 3: Más oportunidades de trabajo a nivel internacional.

4. TRADUCIENDO EN INGLÉS LOS PRINCIPALES TÉRMINOS EN SALUD:

4.1- PARA UTILIZAR EN UN HOSPITAL:

Es importante que sepas el vocabulario en inglés básico dentro de un hospital para que no te sientas perdido dentro del mismo.

- Waiting room = Sala de espera
- White coat = Bata
- Syringe = Jeringa
- Rehabilitation center = Centro de rehabilitación
- Doctor on call/duty = Médico de guardia
- Stretcher = Camilla
- Nurse = Enfermera
- Emergency room = Sala de emergencias
- Ambulance = ambulancia

• Algunos ejemplos:

- “I need a nurse” ---> Necesito una enfermera
- “The emergency room is at the end of the main hall.” ---> La sala de emergencias se encuentra al final del pasillo principal.
- “They lifted me onto a stretcher and took me to the ambulance.” ---> Me subieron a una camilla y me llevaron a la ambulancia.
- “The doctor on duty was wearing a white coat” ---> El médico de guardia llevaba una bata blanca.



FIGURA 4: Principales términos en salud, para utilizar en un hospital.

4.2- LOS SÍNTOMAS:

Saber los síntomas en inglés más comunes es esencial para la comunicación entre el paciente y el doctor. Si entre ambos no se entienden realizar el diagnóstico se convierte en una tarea más difícil.

- Bleeding = Sangrado
- Heartburn = Ardor de estómago
- Dizziness = Vértigos
- Drowsiness = somnolencia
- Headache = Dolor de cabeza
- Pain = Dolor
- Chills = Escalofríos
- Swelling = Inflamación
- Strain = Desgarre muscular
- Stomachache = Dolor de estómago
- Sweat = sudor
- Vomit = Vómito
- Sore throat = dolor de garganta

• Algunos ejemplos:

- “Apply pressure to control the bleeding” ---> Aplique presión para controlar el sangrado.
- “I have a headache”---> Tengo dolor de cabeza.
- “You have a minor muscle strain in your chest” ---> Tiene una leve distensión muscular en su pecho
- “She was stricken by pain and began to vomit.” ---> sintió mucho dolor y comenzó a vomitar.



FIGURA 5: Principales términos en salud, los síntomas.

4.3- LAS ENFERMEDADES:

Después de examinar al paciente el doctor debe ser capaz de expresar su diagnóstico y el paciente entender el mismo. Para que esto suceda te dejamos algunas de las enfermedades en inglés más comunes.

- Allergy = Alergia
- Cold = Resfriado
- Cough = tos
- Fever = Fiebre
- Food poisoning = Intoxicación por alimentos
- Heart attack = Infarto
- Hemorrhage = Hemorragia
- Flu = Gripe
- Chickenpox = Varicela

• Algunos ejemplos:

- “The patient had an allergy to penicillin.” ---> El paciente era alérgico a la penicilina.
- “Contact your doctor if the cough persists.”---> Póngase en contacto con su médico si la tos persiste.
- “He was suffering from flu and had lost his voice.”---> Sufría de gripe y había perdido la voz.
- “He's got a headache and a slight fever.”---> Tiene dolor de cabeza y un poco de fiebre.



FIGURAS 6: Principales términos en salud, las enfermedades.

4.4- LAS PARTES DEL CUERPO HUMANO:

En una consulta médica es probable que debas indicar exactamente dónde te duele o sientes una molestia, para esto te dejamos las partes del cuerpo en inglés más generales:

- Skull = El cráneo
- Lung = El pulmón
- Spinal cord = La médula espinal
- Muscles = Músculos
- Blood vessel = Vaso sanguíneo
- Head = Cabeza
- Back = Espalda
- Skin = Piel
- Leg = Pierna
- Knee = Rodilla
- Hand = Mano
- Wrist = Muñeca
- Throat = Garganta
- Eye = Ojo
- Stomach = Estómago
- Neck = Cuello
- Finger = Dedo

Algunos ejemplos:

- “It's a well-known fact that smoking can cause lung cancer.”---> Es un hecho bien conocido que fumar puede causar cáncer de pulmón.
- “The doctor felt her pulse on her wrist”---> El doctor sintió su pulso en su muñeca.
- “The doctor recommended massage for my back pain.” ---> El médico me recomendó un masaje para el dolor de espalda
- “She fractured her skull in the accident.”---> Se fracturó el cráneo en el accidente.



FIGURA 7: Principales términos en salud, las partes del cuerpo humano.

4.5- LOS MEDICAMENTOS:

Una vez que el doctor encuentre el problema el siguiente paso es explicar cómo tratar la enfermedad o lesión. Para esta etapa te dejamos el siguiente vocabulario en inglés:

- Antibiotics = Antibióticos
- Band-aids = Curitas
- Tablet = Comprimidos
- Injection = Inyección
- Sedative = Sedantes
- Painkillers = Analgésicos
- Prescription drugs = Medicamentos con receta
- Sedative = Calmante
- Anaesthesia = Anestesia

•Algunos ejemplos:

- “The nurse is coming to give you an injection.” ---> La enfermera vendrá a darte una inyección.
- “The sedative makes people very somnolent.” ---> El sedante hace que las personas tengan sueño.

- "Take this painkiller, it usually acts fast." ---> Tome este analgésico, generalmente actúa rápido.
- "Surgeons prefer total anaesthesia for some procedures"---> Los cirujanos prefieren la anestesia total para algunos procedimientos.



FIGURA 8: Principales términos en salud, los medicamentos.

4.6- LOS TRATAMIENTOS:

En algunas ocasiones puede que el doctor necesite realizar algún procedimiento médico y es importante que el paciente siempre esté al tanto de su tratamiento. Es por esto que armamos el siguiente listado con tratamientos en inglés:

- Blood test = Examen de sangre
- X-ray = Rayos X, radiografía
- Prescription = Receta
- Stitches = Puntos de sutura
- Complete blood count = Hemograma completo
- Bandage = Venda

•Algunos ejemplos:

- "Wrap the bandage firmly around the injured limb." ---> Envuelva el vendaje firmemente alrededor de la extremidad lesionada.
- "It seems like you fractured your arm, we will make some x-rays to make sure"--->Parece que se fracturó el brazo, haremos rayos-x para asegurarnos.

- “The cut in my hand needed five stitches.” ---> El corte en mi mano requirió cinco puntos.
- “She is waiting on the result of a blood test.”---> Ella está esperando el resultado de un análisis de sangre.

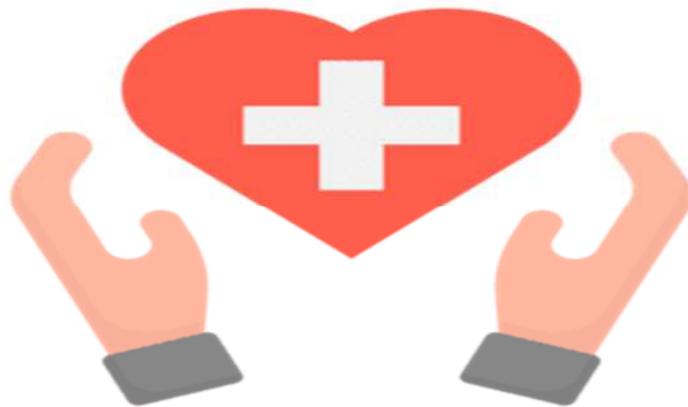


FIGURA 9: Principales términos en salud, los tratamientos.

5. CONCLUSIONES:

Concluimos que nosotros al aprender los términos en salud, traducidos en inglés, es de vital importancia para poder comunicarte efectivamente con el médico o el paciente. Este vocabulario en inglés aprendiendo nos ayudará a realizar consultas médicas, leer estudios y hasta escuchar conferencias.

Ya que la tecnología avanza con el pasar de los años, y los profesionales de salud, tenemos que estar a la altura de los avances científicos.



6. LISTA DE REFERENCIAS O BIBLIOGRAFÍAS:

- Barro, I. C. H. (2015). Términos en inglés de uso frecuente y su significado en medicina. MediSan, 19(12), 6072-6077.
- López, R., Mallebrera, E., & Pardo, C. (1994). Importancia del inglés en las ciencias de la salud. Revista de Enfermería, 4.
- Cassiani, S. H. D. B., Munar Jimenez, E. F., Umpiérrez Ferreira, A., Peduzzi, M., & Leija Hernández, C. (2020). La situación de la enfermería en el mundo y la Región de las Américas en tiempos de la pandemia de COVID-19. Revista Panamericana de Salud Pública, 44, e64.
- <https://englishlive.ef.com/es-mx/blog/ingles-de-negocios/vocabulario-medico-en-ingles/>
- <https://www.wallstreetenglish.cl/blog/vocabulario-medico-en-ingles>
- <https://blog.pearsonlatam.com/ingles-para-todos/vocabulario-medico-en-ingles>

7. APÉNDICE:

Aquí vemos un poco más sobre términos en salud traducidos en inglés, para dar a conocer y a la vez aprender.

Vocabulario médico

Abiotic: abiótico	Bacteria: bacteria
Abscess: absceso	Baldness: calvicie
Absence: ausencia	Barium: bario
Abstemious: abstemio	Basophil: basófilo
Abstinence: abstinencia	Battered: maltratado
Acetaminophen: acetaminofén	Behavior: comportamiento
Acupressure: acupresión	Benign: benigno
Acupuncture: acupuntura	Bile: bilis
Acyclovir: aciclovir	Biology: biología
Adamantine: adamantino	Biopsy: biopsia
Addiction: adicción	Blindness: ceguera
Additive: aditivo	Blood: sangre
Adiposity: adiposidad	Body: cuerpo
Adrenaline: adrenalina	Bones: huesos
Allergy: alergia	Botox: botox
Alopecia: alopecia	Bowel: intestino
Ambulatory: ambulatorio	Brainstem: tronco encefálico
Analysis: análisis	Breast: pecho
Anemia: anemia	Breastfeed: amamantar
Anemic: anémico	Breathing: respiración
Anesthesia: anestesia	Bronchitis: bronquitis
Anesthetic: anestésico	Bum: quemadura
Aneurysm: aneurisma	Calcium: calcio
Anthrax: ántrax	Calories: calorías
Antibody: anticuerpo	Cancer: cáncer
Antidiuretic: antidiurético	Cannabinoids: cannabinoides
Antidote: antídoto	Capacity: capacidad
Appendix: apéndice	Cardiac: cardíaco
Artery: arteria	Cardiology: cardiología
Autopsy: autopsia	Care: cuidado
Chemical: químico	Catheter: catéter
Chromosome: cromosoma	Cavity: cavidad

8. VITA:

Angela Roxana, Morocco Muñoz, nació en el Departamento de Arequipa, Provincia de Arequipa, en el distrito de Paucarpata; el 12 de diciembre del 1999. Hija de la sra Marcelina Morocco Muñoz (mi madre).

Terminó sus estudios secundarios en el año 2016 en la Institución Educativa “La Emblemática Gran Unidad Escolar Mariano Melgar”.

En el año actual empiezo a estudiar la carrera técnica de Farmacia, en el instituto tecnológico “Santiago Ramón y Cajal- IDEMA”. Los cuales anhelo terminar satisfactoriamente mi carrera con mucho esfuerzo y dedicación.

CONTACTO

roxanaangela80@gmail.com